



Ediciones La uña RoTa

Agatha es el texto más fascinante que Melville jamás escribió y puede que sea una de las historias más interesantes que Hawthorne jamás escribió. La historia más extraordinaria que Melville y Hawthorne jamás escribieron juntos.

Wyn Kelley,
profesora de Literatura del MIT,
especialista en Melville

AGATHA

Sara Mesa y Pablo Martín Sánchez

(a partir de una historia esbozada por **Herman Melville**)

Una joven que vive en la costa ballenera norteamericana rescata del mar a un marinero inglés tras el naufragio de su barco. Poco después se casa con el marinero, pero pronto desaparece este inexplicablemente, abandonando a su mujer, encinta, para no regresar hasta diecisiete años después.

Esta es la historia de Agatha, una historia verídica –«de la vida real», según dice Melville–, de la que tuvo conocimiento gracias a un abogado con quien conversó durante un viaje en barco por las islas de Nantucket, «distintos asuntos sobre los que sentí cierta curiosidad. Una noche en que hablábamos sobre la gran paciencia y resignación de las mujeres que viven en las islas, y cómo aceptan, sin quejarse, las largas ausencias de sus maridos que se echan a la mar, el abogado me contó un ejemplo de su experiencia profesional».

Esta es la historia que el autor de *Moby Dick* esbozó en las llamadas «cartas Agatha», que dirigió a Nathaniel Hawthorne a partir del 13 de agosto de 1852 (están recogidas en el volumen *Cartas a Hawthorne*, que La uña RoTa publicó en 2016 y ha reeditado en 2017). Melville acaba de cumplir 33 años y escribe a su amigo Hawthorne para proponerle que novele la historia de Agatha: «Creo que de este asunto sacaré mejor provecho que yo. Es más, se diría que es la historia misma la que se siente atraída por usted».

El autor de *La letra escarlata*, que recién instalado en Concord, contaba 46 años, le dijo «No, gracias». Y Melville se animó a escribirla él mismo bajo el título *La isla de la cruz*, pero el manuscrito se perdió. Una de las joyas que nunca leeremos.

El spin-off

¿Cómo escribirías hoy una historia ideada a mediados del siglo XIX? Esta es la pregunta que La uña RoTa ha planteado a dos voces singulares, contemporáneas y marcadamente diferentes: **Sara Mesa** y **Pablo Martín Sánchez**, invitados a volcar su mirada sobre la historia que Melville propuso escribir a Hawthorne, un juego de posibilidades, un ejercicio de estilo a partir de esta extraordinaria historia.

La edición incluye, además de los dos relatos resultantes, la primera de las «cartas Agatha» y el informe que el abogado envía a Melville, en el que detalla los pormenores del caso.

Ha vuelto, dice. Sólo esas dos palabras, ha vuelto, como si no fuese precisa ninguna más. Y no, ellos dos sin duda no necesitan más, pero yo me oigo preguntar –desde fuera, como si no fuese yo quien hablara–, me oigo preguntar, digo, quién ha vuelto, a quién se refieren. No hable, ordena mi madre agarrando al abuelo del brazo, haga el favor de no decir nada, pero él ya me ha tomado de los hombros y pronuncia con lentitud las palabras prohibidas: tu padre, es tu padre quien vuelve, y me ha pedido permiso para veros.

Un reloj y tres chales
Sara Mesa

Abrí la carpeta con cuidado y saqué un legajo atado con una cinta roja desteñida. No soy especialista en manuscritos antiguos, pero a juzgar por la textura y el color parecía auténtico. Para más inri, la letra me recordaba a la que había visto reproducida en algunos libros de Melville, sin ir más lejos en las Cartas a Hawthorne. Me lo acerqué a la cara y aspiré. Olía a vainilla, Mire a Cockburn, que me hizo un gesto con la mano, animándome a iniciar la lectura. Saqué la libreta y me dispuse a leer, lápiz en ristre, lo que viene a continuación; o, mejor dicho, el texto original que he intentado reconstruir aquí a base de memoria, apuntes y diccionarios: La isla de la cruz, por Herman Melville.

La historia de Agatha
Pablo Martín Sánchez

SARA MESA (Madrid, 1976, aunque reside desde niña en Sevilla) es una galardonada autora de poesía, relatos y novelas. En Anagrama ha publicado *Cuatro por cuatro* (finalista del Premio Herralde de Novela): «Una escritura desnuda y fría, repleta de imágenes poderosas que desasosiegan en la misma medida que magnetizan» (Marta Sanz, *El Confidencial*); *Cicatriz* (Premio El Ojo Crítico de Narrativa y elegido entre los libros del año por *El País*, *El Mundo*, *ABC*, *El Español* y otros medios): «Sara Mesa levanta una literatura de alto voltaje trabajada con precisión de orfebre» (Rafael Chirbes); *Mala letra*: «Registra admirablemente esa zona de penumbra con una escritura serena y vibrante a un tiempo. Una escritora muy sólida» (Francisco Solano, *El País*) y *Un incendio invisible*: «Demuestra ser una creadora muy exigente. Una novela que funciona como los buenos cuentos pues contiene mucho más de lo que dice» (J. M. Pozuelo Yvancos, *ABC*).

PABLO MARTÍN SÁNCHEZ (cerca de Reus, 1977) es doctor en Lengua y Literatura Francesas por la Université de Lille-3 y doctor en Teoría de la Literatura y del Arte y Literatura Comparada por la Universidad de Granada. En el sector editorial ha trabajado como lector, corrector, traductor y librero. Fundador de la revista *Verbigracia*, ha publicado el libro de relatos *Fricciones* (EDA Libros, 2011), la novela *El anarquista que se llamaba como yo* (Acantilado, 2012), elegida por *El Cultural* como mejor ópera prima de 2012, y *Tuyo es el mañana* (Acantilado, 2016), segundo mejor libro de ficción nacional según *La Vanguardia*. Es miembro del Collège de Pataphysique y del Ouvroir de Littérature Potentielle (Oulipo). Para La uña RoTa ha traducido, junto a Pablo Moíño Sánchez, *Es un oficio de hombres (autorretrato de hombres y mujeres en reposo)*, del actual grupo Oulipo.

El diseñador de la cubierta, **Eduardo Jiwani**, ha trabajado en diversos estudios de publicidad e infografía desde que se empezó a imponer el soporte informático e iban desapareciendo los artes finales hechos con textos de la fotocomposición, hojas de Letraset y Spray mount. En 2004 creó la editorial La Luz Roja (www.laluzroja.com) para dar salida a pequeñas tiradas de poemarios y catálogos de artista. Para La uña Rota ha ilustrado las cubiertas de *Obra inacabada*, de Bertolt Brecht; *Diario de 1926*, de Robert Walser; junto a Alicia Fernández, *Escritos de mujeres desde el sitio de Leningrado*, un collage basado en la ilustración del cartel «Не болтай!» (Nie boltai!), de 1941, y en las cartillas de racionamiento que se repartían en la ciudad sitiada, y *Cuando Kafka hacía furor*, de Anatole Broyard.

Agatha

Sara Mesa y Pablo Martín Sánchez
Cubierta de Eduardo Jiwani
Ediciones La uña RoTa
Colección Libros Inútiles

www.larota.es

PRENSA⁺ Lucía Cobos • 659 52 01 92 • cobos.lucia@gmail.com